

Actividades de comprensión audiovisual en L2/LE con preguntas integradas en el vídeo en forma de subtítulos: un estudio piloto multimétodo

Juan Carlos Casañ Núñez

Escuchar, ver, leer y escribir simultáneamente es muy complicado, especialmente en una lengua extranjera. Este trabajo es parte de una investigación que explora el uso de preguntas de comprensión audiovisual integradas en el vídeo en forma de subtítulos y sincronizadas con los fragmentos relevantes para el aprendizaje y evaluación de lenguas extranjeras (Casañ Núñez, 2015a-b, en prensa a-c). Frente a visionados con los materiales solo en papel, esta técnica podría reducir el conflicto de atención visual entre ver el vídeo y completar la tarea, al aproximar espacial y temporalmente las preguntas y las escenas pertinentes. Esta metodología está destinada principalmente a aprendientes de niveles bajos. Se puede apreciar una demostración en <https://youtu.be/ALw8XJkrbDQ> (06/03/2017). Los objetivos principales de este estudio fueron investigar si las preguntas sobreimpresas facilitaban que los examinandos completaran un test de comprensión audiovisual de ELE, y averiguar la opinión de los informantes sobre esta estrategia. Se recurrió a un diseño multimétodo (Morse, 2003). Participaron 41 estudiantes universitarios de español como lengua extranjera (22 en el grupo de control y 19 en el experimental). Los resultados indican que las preguntas sobreimpresas no tienen un impacto estadísticamente significativo en las puntuaciones del test. No obstante, las valoraciones de los examinandos son positivas. Estas opiniones están en sintonía con las obtenidas en trabajos previos que investigaron qué pensaban los expertos, los estudiantes de ELE y los profesores de ELE sobre esta metodología (Casañ Núñez, 2015a, en prensa a-b). Finalmente se discuten las limitaciones del estudio y se sugieren futuras líneas de investigación.

Nota: Esta comunicación se basa en un artículo aceptado para publicación (v. Casañ Núñez, en prensa c).

Referencias bibliográficas

- Casañ Núñez, J. C. (2015a). Un marco teórico sobre el uso de preguntas de comprensión audiovisual integradas en el vídeo como subtítulos: un estudio mixto. *MarcoELE*, 20, 1-45. Recuperado de <http://marcoele.com/compreension-audiovisual-y-subtitulos/>
- Casañ Núñez, J. C. (2015b). Subtitulación de preguntas de comprensión audiovisual: ejemplificación en una secuencia de *Ópera prima* de Fernando Trueba. *Foroele*, 11, 45-56. Recuperado de <https://ojs.uv.es/index.php/foroele/article/view/7095>
- Casañ Núñez, J. C. (en prensa-a). Actividades de comprensión audiovisual con preguntas integradas en forma de subtítulos: la opinión de catorce estudiantes universitarios de español lengua extranjera. *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*.
- Casañ Núñez, J. C. (en prensa-b). Tareas de comprensión audiovisual con preguntas subtituladas: valoraciones de cinco profesores universitarios de español como lengua extranjera. *E-JournALL, EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages*.

Casañ Núñez, J. C. (en prensa-c). Testing audiovisual comprehension tasks with questions embedded in videos as subtitles: a pilot multimethod study. *The EuroCALL Review*.

Morse, J. M. (2003). Principles of Mixed Methods and Multimethod Research Design. En A. Tashakkori & C. Teddlie (Eds.), *Handbook of Mixed Methods in Social and Behavioral Research* (pp. 189-208). Thousand Oaks, CA: Sage.